

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

між

НОРВЕЗЬКИМ ІНСТИТУТОМ МІСЬКИХ ТА РЕГІОНАЛЬНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ (NIBR),
УНІВЕРСИТЕТ ОСЛО МЕТРОПОЛІТАН [997058925] -

далі іменується як "Власник проекту" та партнером по співпраці в проекті R&D

ХАРКІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ імені В.Н. КАРАЗІНА - далі
іменується "Партнер"

для проведення спільного наукового проекту:

Діяльність з координації та підтримки

Підтримка діяльності, пов'язаної з мережею UKRAINETT PLUS: Наукове співробітництво та
обмін знаннями Норвегія - Україна

Номер проекту RCN: 350241

1. Вступ

Дослідницька рада Норвегії надала грант на реалізацію наступного науково-дослідного проекту "UKRAINETT PLUS: Дослідницька співпраця та обмін знаннями Норвегія - Україна", надалі іменованій як "Проект". Контракт про це, надалі іменованій як "Угода про проект науково-дослідної роботи", був підписаний між Власником проекту та Дослідницькою радою Норвегії (RCN). Необхідною умовою для цього фінансування є надання обумовленим партнером ресурсів, пов'язаних з дослідженнями та розробками, для проекту. Ця Угода про співпрацю регулює взаємні права та обов'язки різних сторін, які беруть участь у Проекті.

Параметри проекту, включаючи умови підтримки від RCN, обсяг підтримки, мету проекту, опис проекту, план фінансування та вимоги до звітності, викладені в контракті між RCN та власником проекту (далі - як Контракт).

Додаток 1: Контракт між RCN та Власником проекту, включаючи Опис проекту. У разі виникнення будь-яких суперечностей між Контрактом та цією Консорціумною угодою, Контракт має пріоритет.

Договір про співпрацю встановлює право Наукової ради здійснювати права Власника проекту, викладені в договорі про співпрацю, в тій мірі, в якій це необхідно для здійснення прав Наукової ради, зазначених у договорі (включаючи положення, що стосуються обов'язку зберігати таємницю, перевірки та аудиту тощо).

2 Зобов'язання, які повинні взяти на себе власник проекту та партнер

Власник Проекту та Партнер роблять свій внесок у Проект наступним чином:

Власник проекту несе загальну відповідальність за забезпечення виконання вимог Угоди про науково-дослідний проект з Науковою радою, а також за виконання різних зобов'язань перед Науковою радою.

Партнер зобов'язується сприяти реалізації Проекту та виконанню Договору про науково-дослідну роботу з Науковою радою відповідно до завдань та зобов'язань, викладених у цій Угоді про співпрацю.

Організація

Дизайн проекту, часові рамки, організація та витрати описані в проектній пропозиції, Додаток 1.

Керівник проекту - Аадне Аасланд.

Інші установи, що беруть участь у проекті:

Університет Бергена

Університет OsloMet

Я, Пешкова Ольга Геннадіївна, перекладач УМВ, засвідчую,
що переклад є повним та точним



Університет Норд
Оперативна соціологія, Дніпро

Партнер зобов'язаний надати у розпорядження Проекту наступний персонал, пов'язаний з дослідженнями та розробками:

Олена Мурадян, декан факультету соціології

Ролі та обов'язки персоналу партнера в рамках проекту визначені в проектному документі (додається). Конкретні завдання, які повинен виконувати цей персонал, включають, серед іншого, такі:

- Координація створення та розширення мережі PLUS в Україні
- Нагляд за діяльністю мережі в онлайн та офлайн форматах в Україні
- Різноманітні заходи з розповсюдження інформації (деталі в описі проекту)
- Координація з діяльністю "Оперативної соціології"
- Участь у зустрічах, конференціях, семінарах та інших заходах мережі UKRAINETT Plus (онлайн та/або офлайн)
- Сприяння та оновлення веб-сторінки мережі ПЛЮС в Україні

Завдання проекту, які повинен виконати партнер, детально визначені в Додатку 1.

Діяльність в рамках проекту повинна здійснюватися відповідно до прийнятої дослідницької практики. Партнер зобов'язаний дотримуватися всіх чинних законодавчих і нормативних актів, а також усіх правил і керівних принципів, що мають відношення до реалізації Проекту, включаючи правила і керівні принципи, що стосуються етичних міркувань, а також загальновизнаних стандартів і норм якості.

Партнер несе повну відповідальність за персонал та фінанси внутрішнього персоналу, пов'язаного з Проектом. Зазначений Партнер також відповідає за подання необхідних звітів щодо всіх особистих асигнувань і несе матеріальну відповідальність за внутрішніх працівників, залучених до Проекту.

Партнер відповідає за надання рекомендацій та контроль за роботою внутрішніх співробітників, залучених до Проекту, і буде тісно співпрацювати з Власником Проекту та будь-якими іншими Партнерами щодо деталей, пов'язаних з розробкою, реалізацією та контролем за виконанням спільних зусиль.

Включення стипендій має бути узгоджене в кожному окремому випадку.

Партнер зобов'язаний забезпечити, щоб особи, які здійснюють проектну діяльність від його імені, поважали права та обов'язки, викладені в цій угоді, а також, серед іншого, укласти угоди, необхідні для захисту права зазначеного Партнера на отримання всіх прав на результати проекту, а також прав на використання цих результатів.

Я, Пешкова Ольга Геннадіївна, перекладач УМВ, засвідчую,
що переклад є повним та точним



Партнер зобов'язаний, наскільки це можливо, забезпечити зберігання рецензованих наукових статей, заснованих на дослідженнях, які частково або повністю фінансуються Науковою радою, у відповідних цифрових архівах з відкритим доступом, за умови, що зберігання такого типу не суперечить академічним і юридичним правам автора.

3. Оплата

Партнер може отримати фінансування проекту згідно з наступним графіком (в норвезьких кронах), загальна сума на партнера в цій таблиці є абсолютною і включає всі понесені витрати за проектом, в тому числі витрати на відрядження та інші витрати.

Узгоджений бюджет вказаний у норвезьких кронах (NOK), і специфікації рахунків-фактур повинні бути вказані в норвезьких кронах без ПДВ.

Рахунок-фактура буде оплачений в узгодженій валюті (євро або долари США), яку приймає банк одержувача. Використовується обмінний курс Norges bank (Центрального банку Норвегії) на дату отримання рахунку-фактури OsloMet.

V. Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

2024	2025	2026	Всього (NOK)
81.000	81.000	81.000	243.000

Учасники Консорціуму можуть виставляти рахунки один або два рази на рік, а остаточний рахунок за рік повинен бути отриманий не пізніше 15 грудня відповідного календарного року. Річна сума рахунку повинна відповідати фактичним річним витратам в рамках бюджету. Рахунки, що відповідають цим критеріям, будуть оплачені Власником проекту протягом 30 днів з дати виставлення рахунку. Остаточний рахунок повинен бути отриманий Власником проекту не пізніше, ніж через 14 днів після завершення Проекту.

Адреса рахунку:
Університет OsloMet
Pb 4, St. Olavs plass
01:30 Осло
Норвегія

Іноземні партнери:

Рахунки від іноземних партнерів мають бути надіслані на адресу aadnea@oslomet.no, з копією на ingunnka@oslomet.no

Будь ласка, вказуйте детальну банківську інформацію в кожному рахунку-фактурі.

Для того, щоб рахунок був оплачений, він має бути позначений посиланням 7300.

Для отримання періодичної виплати Партнер повинен виконати встановлені вимоги до прогресу Проекту.

Якщо Партнер визнає необхідність внести значні зміни до свого річного бюджету або не зможе виставити рахунок відповідно до вищезазначеного графіку через недовитрати або перевитрати

Я, Пешкова Ольга Геннадіївна, перекладач УМВ, засвідчую, що переклад є повним та точним



коштів, він повинен повідомити про це Власника проекту якомога швидше, але не пізніше 15 листопада того ж року. Зміни до річного бюджету Учасника проекту не потребують внесення змін до Договору про співпрацю.

4. Звітність.

Наукова та фінансова звітність перед RCN здійснюється власником проекту. Партнери по співпраці, які проводять науково-дослідницьку діяльність, повинні надавати всі результати проекту, звіти та бухгалтерську документацію на вимогу Власника проекту. Обов'язковою умовою для виплати коштів є те, що науково-дослідна діяльність здійснюється відповідно до опису проекту. Учасники консорціуму зобов'язані вести огляд публікацій, виступів у ЗМІ, презентацій тощо, який разом зі звітом про хід виконання проекту подається Власнику проекту на його вимогу. Звітність подається відповідно до термінів, встановлених РКЗ.

Власник проекту несе відповідальність за забезпечення управління коштами, що виплачуються РКГ, відповідно до умов Контракту. Те ж саме стосується виплати коштів, що підлягають виплаті Партнеру. Партнер отримує свої виплати за цим Проектом, надіславши рахунок-фактуру про фактичні витрати до НІБР, OsloMet. Рахунок-фактура повинен містити специфікацію витрат з розподілом за такими категоріями витрат: витрати на персонал, непрямі витрати та інші операційні витрати.

Партнер повинен вести та звітувати про витрати як основу для підготовки проектних рахунків, див. Розділи 3 та 5 Загальних положень та умов для науково-дослідних проектів. Фінансування проекту та витрати за проектом повинні відображатися в офіційних рахунках Партнера. Партнер зобов'язаний подавати проміжні, фінансові та інші звіти на вимогу Власника проекту, а також надавати всю інформацію, необхідну Власнику проекту для управління проектом і виконання своїх зобов'язань перед Науковою радою.

5. Використання субпідрядників

Партнер може, за згодою Замовника проекту, передати виконання окремих завдань субпідряднику. При цьому Партнер несе відповідальність перед Замовником проекту за всі зобов'язання, які він взяв на себе відповідно до положень цього Договору про співпрацю.

6. Власність на дослідницьку інфраструктуру

Якщо інше не узгоджено в письмовій формі, Власник проекту є власником дослідницької інфраструктури, придбаної за кошти проекту та списаної на рахунки проекту. Власник проекту зобов'язаний надати дослідницьку інфраструктуру у розпорядження Партнера на безоплатній основі, якщо це необхідно для участі Партнера у виконанні проекту.

7. Права на результати проекту

Якщо інше не узгоджено в письмовій формі, кожна зі сторін матиме право власності на результати проекту, вироблені цією стороною, її працівниками або постачальниками.

Сторони повинні підписати окрему угоду щодо прав на будь-які результати проекту, отримані кількома сторонами в результаті спільних зусиль. Це має бути сформульовано таким чином, щоб підприємства, які беруть участь у проекті, не отримували непряму державну допомогу, як зазначено в керівних принципах нагляду ЕФТА щодо державної допомоги для досліджень, розробок та інновацій, Розділи 25 та 28.1.

Сторони взаємно інформуватимуть одна одну про досягнуті результати проекту.

Протягом терміну дії угоди сторони матимуть безоплатний доступ до довідкової інформації, необхідної для виконання власної роботи в рамках Проекту.

Передумови, які вважаються актуальними після набуття чинності Угоди про співпрацю, зазначені в Додатку хх. Якщо одна зі сторін бажає надати для Проекту інформацію, що перевищує описану в цьому додатку, це має бути схвалено іншою стороною. Будь-які результати

Я, Пешкова Ольга Геннадіївна, перекладач УМВ, засвідчую,
що переклад є повним та точним



Проекту, які не є вихідними даними згідно з цим додатком і не схвалені іншою стороною як вихідні дані, автоматично отримують статус результатів проекту.

Протягом періоду дії угоди сторони повинні мати доступ на безоплатній основі до результатів проекту, які виробляються в рамках Проекту і є необхідними для виконання їхньої власної роботи в рамках Проекту.

Що стосується комерційного використання, сторони повинні мати доступ до результатів проекту та вихідних даних, залучених до проекту, відповідно до узгоджених умов, коли це необхідно для використання їхніх власних результатів проекту.

Кожна зі сторін зобов'язана захищати власні результати проекту, які можуть мати комерційну цінність.

Кожна зі сторін зобов'язана забезпечити використання результатів проекту протягом розумного періоду часу з урахуванням особливостей конкретної галузі, ринку та конкретної сфери досліджень, а також строків розробки продукту, строку його корисного використання та можливостей використання. Якщо сторона, яка володіє правами на результати проекту, не досягає такого використання, інша сторона має право використовувати результати на умовах, погоджених між сторонами.

8. Публікація результатів проекту

Результати проекту повинні бути опубліковані якомога швидше з дотриманням етичних принципів і професійних стандартів, необхідних для відповідального проведення досліджень. Публікації підлягають ретельному рецензуванню, а посилання на підтримку RCN має бути включено до всієї зовнішньої інформації про проект. Учасники, які співпрацюють, зобов'язані постійно вести облік усіх заходів з розповсюдження та комунікації, а також публікацій, і надавати їх керівнику проекту на його вимогу. Заходи з розповсюдження інформації та комунікаційні плани, зазначені в контракті між Дослідницькою радою та власником проекту, повинні бути реалізовані.

Учасник проекту має право публікувати результати проекту, які належать йому особисто. Учасники консорціуму, які мають спільну власність на результати проекту, можуть публікувати їх спільно. Авторство та внесок мають бути зазначені відповідно до принципів Ванкуверського протоколу (<http://www.icmje.org/>).

Учасники Консорціуму обмінюються копіями рукописів, призначених для публікації, з іншими учасниками Консорціуму щонайменше за 14 днів до того, як цей рукопис буде поданий до публікації. Учасники Консорціуму підтримують зв'язок один з одним добросовісно і відповідно до належної академічної практики, щоб гарантувати, що публікація відбувається швидко і з відповідними подяками для всіх учасників, а також з урахуванням будь-яких питань, піднятих учасником Консорціуму щодо запропонованого рукопису. Будь-який запит на редагування змісту рукопису не повинен впливати на наукову та академічну якість публікації.

Учасники Консорціуму повинні забезпечити публікацію всіх наукових публікацій, заснованих на результатах проекту або про них, відповідно до вимог відкритого доступу РКЗ (див. Додаток 1, Розділ 10). Крім того, всі дані, отримані в результаті досліджень, включаючи всі дані, які є основою для публікацій, повинні зберігатися в захищеному цифровому архіві. Таке архівування має бути здійснене якомога швидше, але не пізніше двох років після завершення періоду проекту.

9. Конфіденційність

Я, Пешкова Ольга Геннадіївна, перекладач УМВ, засвідчую, що переклад є повним та точним



Партнери зобов'язуються утримуватися від розголошення будь-якої конфіденційної інформації, яку вони отримали від інших учасників консорціуму, отриманої у зв'язку з Проектом, і зберігати цю інформацію в безпечному місці. Конфіденційна інформація не може бути розкрита іншим особам або опублікована без попередньої письмової згоди правління або правовласників, якщо такі є. Це положення не включає розкриття Конфіденційної інформації працівникам, включаючи підрядників, коли доступ до такої Конфіденційної інформації є необхідним для виконання завдань в рамках Проекту або для використання результатів Проекту. Воно також не виключає обміну конфіденційною інформацією з Науковою радою у зв'язку з вимогами щодо звітності за контрактом, або з органами влади та/або судами відповідно до чинного законодавства.

Наступна інформація не вважається конфіденційною:

- а) інформація, яка вже була відома відповідному Учаснику Консорціуму на момент її отримання;
- б) інформація, яка є або стає загальновідомою в інший спосіб, ніж через порушення конфіденційності за цією Консорціумною угодою;
- в) інформація, отримана від третього Учасника Консорціуму, який не має відомих зобов'язань щодо конфіденційності;
- г) інформація, розроблена Учасником Консорціуму без використання Конфіденційної інформації.

10. Обов'язок інформувати

Партнер зобов'язаний негайно повідомляти Власника проекту про всі обставини, що мають значення для співпраці, в тому числі у випадку, якщо особа або підприємство за межами Європейського економічного простору набуває контрольного пакету акцій Партнера.

11. Відповідальність за збитки

Кожна зі сторін самостійно несе відповідальність за збитки або шкоду, що виникли в результаті її власних дій або недоглядів.

Кожна зі сторін зобов'язана інформувати іншу сторону про будь-яку претензію, яка була подана проти цієї сторони щодо відшкодування збитків або подібного, пов'язаного з Проектом або підпроектами.

12. Тривалість

Договір про співпрацю набуває чинності з дати його підписання обома сторонами і залишається чинним до припинення дії Договору про науково-дослідний проект з Науково-дослідною радою, див. Загальні положення та умови для науково-дослідних проектів, що видаються Науково-дослідною радою ("період дії договору").

13. Вибір права тощо.

Ця угода підпорядковується норвезькому законодавству. Сторони намагатимуться вирішити будь-які суперечки шляхом переговорів або добровільного посередництва. Якщо такі спроби не увінчаються успіхом протягом одного місяця після запиту на переговори, спір може бути переданий на розгляд до суду загальної юрисдикції.

Я, Пешкова Ольга Геннадіївна, перекладач УМВ, засвідчую, що переклад є повним та точним



У випадку, якщо обидві сторони є державними установами, будь-які суперечки передаються на розгляд до Міністерства освіти і науки Норвегії, яке визначить, як буде вирішуватися суперечка.

14. Підписи

Місце/дата: Харків

.....

Борис Самородов

Проректор з науково-педагогічної роботи,
Доктор економічних наук, професор
Харківський національний університет імені В.Н.Каразіна

Місце/дата проведення: Осло

.....

Гейр Хейерстад
Директор Інституту
Норвезький інститут міських та
регіональних досліджень (NIBR),
Університет OsloMet

Я, Пешкова Ольга Геннадіївна, перекладач УМВ, засвідчую,
що переклад є повним та точним



